

Теоретические и прикладные аспекты развития современной науки и образования

УДК 8.81.139

Стрельникова Дарья Евгеньевна,

студент кафедры языкознания и переводоведения,

Институт иностранных языков, ГАОУ ВО МГПУ

г. Москва;

Гулиянц Анна Борисовна,

доц., к.п.н., доцент кафедры языкознания и переводоведения

Институт иностранных языков, ГАОУ ВО МГПУ,

г. Москва

КОМПАРАТИВНЫЙ АНАЛИЗ СТРУКТУРНО-СОДЕРЖАТЕЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ АННОТАЦИЙ НАУЧНЫХ СТАТЕЙ НА РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ЖУРНАЛОВ, ИНДЕКСИРУЕМЫХ В WEB OF SCIENCE И SCOPUS)

Аннотация. Работа посвящена анализу структуры и содержания аннотаций к научным статьям на русском и английском языках. Рассматриваются требования к аннотациям к научным статьям, опубликованным в журналах, индексируемых в Web of Science и Scopus. Целью исследования является выявление структурных и содержательных особенностей аннотаций к научным статьям по лингвистике. Материалом исследования послужили 100 аннотаций на русском языке и 100 аннотаций на английском языке к статьям, опубликованным в научных журналах, индексируемых Web of Science и Scopus. Анализ, проведённый с помощью Интернет-ресурсов (ProWritingAid, Slick Write и др.), позволил выявить характерные ошибки. Результатом проведенного исследования также стал сформулированный ряд рекомендаций по написания аннотаций на русском и английском языках к научным статьям в журналах, индексируемых в Web of Science и Scopus.

Ключевые слова: компаративный анализ, лингвистика, аннотация, научная статья.

Исследование представляет собой работу по лингвистике и дидактике перевода и посвящено компаративному анализу структурно-содержательной организации аннота-

Теоретические и прикладные аспекты развития современной науки и образования

ций научных статей на русском и английском языках (на материале журналов, индексируемых в Web of Science и Scopus).

В работе рассматриваются сходства и различия русских и английских аннотаций к научным статьям по лингвистике в журналах, индексируемых в Web of Science и Scopus, с целью выявления основных требований к аннотациям подобного рода, определения наиболее частотных ошибок, совершаемых авторами, а также составления рекомендаций по их преодолению.

В ходе анализа русскоязычных и англоязычных аннотаций была выдвинута **гипотеза** о том, что существует ряд *ошибок* при написании аннотаций к научным статьям по лингвистике для журналов, индексируемых в Web of Science и Scopus. А именно, несоответствие требованиям журнала, использование машинного перевода при составлении аннотации на английском языке не носителем данного языка, негативное влияние языковой интерференции при составлении аннотации не носителем английского языка.

Актуальность исследования определяется рядом факторов.

Во-первых, научная статья должна сопровождаться аннотацией. Информационная революция сделала доступными обширные пласты научных статей, но для того, чтобы опубликовать статью в журналах, нужно тщательно изучить особенности написания и статьи, и периферийного текста к ней. На сегодняшний день аннотация прочно вошла в научную практику. Она облегчает как работу редактору журнала, так и потенциальному читателю. В пользу актуальности исследования также говорит то, что аннотация является неотъемлемой составляющей научной статьи, размещенной как в российских журналах, индексируемых в базах данных Web of Science и Scopus, так и в международных. Качественно составленная англоязычная аннотация позволяет широкой аудитории ознакомиться с содержанием статьи, определить интерес к ней, повысить вероятность цитирования отечественными и зарубежными коллегами.

Во-вторых, актуальность исследования обусловлена наличием общего интереса к написанию аннотаций, как на английском языке, так и на русском. Особенности перевода научной статьи, а именно аннотации были изучены Е.В. Шапкиной (2015). Особен-

Теоретические и прикладные аспекты развития современной науки и образования

ности обучения написанию аннотаций на английском языке были выявлены В.М. Ереминой (2016). Сходства и различия между аннотациями к статьям на русском и английском языках были представлены в работах А.В. Ооржак и О.А. Крапивкиной (2016). Перевод русскоязычных аннотаций на английский язык был изучен Т.Е. Алексеевой (2018). О.А. Сулейманова, М.А. Фомина и И.В. Тивьяева (2020) предложили некоторые рекомендации по написанию аннотаций на русском языке. Однако компаративный анализ структуры и содержания русскоязычных и англоязычных аннотаций еще недостаточно распространен и его результаты не изучены. Рекомендации по написанию аннотаций на английском языке для статей в журналах, индексируемых в базах данных Web of Science и Scopus, не достаточно разработаны.

В-третьих, аннотация считается необходимым разделом научной исследовательской работы. Навык написания аннотации является одним из важных показателей владения академическим письменным дискурсом. Следовательно, анализ структуры и содержания аннотаций к научным лингвистическим статьям и выявление их особенностей представляется актуальной задачей.

Новизна исследования заключается в обобщении и систематизации материалов по требованиям к аннотациям на русском и английском языках к научным статьям по лингвистике в российских и международных журналах, индексируемых в Web of Science и Scopus; выявлении и определении характерных ошибок в структуре и содержании такой аннотации; разработке рекомендаций для авторов по написанию качественной аннотации на русском и английском языках к научным статьям по лингвистике в российских и международных журналах, индексируемых в Web of Science и Scopus.

Рекомендации по написанию аннотаций на русском и английском языках к подобным научным статьям по лингвистике, разработанные на основе анализа теоретического материала и выявленных типичных ошибок при их написании, представляют собой **практическую значимость**. Материалы исследования могут быть использованы для того, чтобы совершенствовать навыки академического письма у студентов, ученых, исследователей, в рамках самоподготовки и подготовки в вузе. Они могут быть применены

Теоретические и прикладные аспекты развития современной науки и образования

для написания статей, составления учебников, пособий и справочников, проведения теоретических и практических дисциплин и т.д.

Цель исследования заключается в анализе аннотаций к научным статьям по лингвистике в журналах, зарегистрированных в Web of Science и Scopus, на английском и русском языках для выявления основных требований к их структуре и содержанию, определению основных ошибок, совершаемых авторами, а также составления рекомендаций по их преодолению.

Материал исследования включает в себя 100 аннотаций на русском языке и 100 на английском языке к научным статьям по лингвистике, опубликованным в научных журналах Web of Science и Scopus за период с 2015 по 2020 гг.

Методологическую основу исследования составляют теоретические положения, представленные в работах отечественных и зарубежных исследователей, изучающих написание вторичных текстов, включая аннотации.

Аннотация изучалась как российскими (Н.Б. Агранович, Е.В. Голованова, Э. Дрозда, Е.Э. Науменко, М.В. Черкунова, Е.В. Шапкина, В.М. Ерёмина, А.В. Ооржак и О.А. Крапивкина, О.А. Сулейманова и М.А. Фомина, И.В. Тивьяева и др.), так и зарубежными учеными (С. Bazerman, N. Graetz, J. Swales и др.). Е.Э. Науменко и Е.В. Голованова анализировали особенности аннотации как текста на материале английского и немецкого языков, соответственно. Э. Дрозда с помощью сопоставительного анализа определила структуру аннотаций на материале русского и французского языков. Н.Б. Агранович предприняла попытку выявить коммуникативно-информативные параметры научной аннотации как вторичного текста. Н. Грец изучал лингвистические особенности, характерные англоязычным аннотациям.

Методы исследования:

На **первом этапе** были проведены анализ, обобщение, систематизация и структурирование информации о характерных чертах англоязычных и русскоязычных аннотациях к научным статьям по лингвистике в международных журналах, индексируемых в Web of Science и Scopus, требованиях, предъявляемым к ним.

Теоретические и прикладные аспекты развития современной науки и образования

На **втором этапе** методом сплошной выборки на сайте eLIBRARY.RU были отобраны и проанализированы (структура и содержание) аннотации на русском и английском языках к научным статьям по лингвистике. Данные аннотации были опубликованы в международных журналах, индексируемых в Web of Science и Scopus с 2015 по 2020 гг. Также было определено соответствие или несоответствие отобранных аннотаций требованиям журналов, российским и международным стандартам, предъявляемым к подобного рода текстам.

На **третьем этапе** проведен анализ аннотаций с помощью Интернет-ресурсов (ProWritingAid, Slick Write и др.) на наличие ошибок. Ошибки обобщены и систематизированы.

На **четвертом этапе** сформулированы рекомендации по написанию аннотаций к научным статьям на русском и английском языках в журналах, индексируемых в Web of Science и Scopus.

Результаты исследования

Качественно написанная аннотация – это залог популярности статьи, что в результате повышает индекс ее цитируемости. Для научных статей характерны аннотации *справочного типа*, они дают потенциальному читателю представление о содержании работы, ее особенностях и практическом применении.

Основываясь на рекомендациях методистов, ученых, рекомендаций сайтов, а также на анализе 100 англоязычных и 100 русскоязычных аннотаций к статьям, опубликованных в международных журналах, индексируемых в Web of Science и Scopus, можно выделить основные структурные блоки, характерные для аннотации к научным статьям: *введение / краткая справка, цель исследования, методы исследования / методология, результаты / обсуждение, заключение.*

Помимо универсальной структуры оформления, аннотация должна соответствовать определенным характеристикам научного стиля. Изложение научного материала должно быть логичным. Последовательность изложения мысли также способствует логике текста: во-первых, текст должен иметь строгую структуру с признаками перехода

Теоретические и прикладные аспекты развития современной науки и образования

между частями, во-вторых, необходимо логически соединять каждое предложение с последующим не только в тексте статьи, но и в аннотации.

В ходе исследования теоретических материалов и компаративного анализа материалов исследования были выделены характерные черты научного стиля текста англоязычных и русскоязычных аннотаций. К таким чертам можно отнести: логическое, последовательное и связанное изложение материала, абстрактность, номинальность, точность, объективное отношение автора к фактам, информационная насыщенность материала и др.

С помощью Интернет-ресурсов (*ProWritingAid*, *Slick Write* и др.) был проведен анализ, позволивший определить характерные ошибки в языковом оформлении аннотаций авторов.

В русскоязычных аннотациях авторы обычно допускают следующие ошибки: не соблюдают логику изложения материала, нарушают причинно-следственные связи, неправильно выбирают регистр речи, нарушают структурные требования к аннотации (отсутствие одного или более блоков, добавление «излишней» информации из текста статьи) и др.

Для англоязычных аннотаций характерны следующие ошибки: *стилистические*, заключаются в многословии, использовании структур, не характерных английскому языку; *лексические* – возникают вследствие неправильного выбора значения многозначных слов, ложных аналогий между родным и иностранным языком, нарушения лексической сочетаемости слов; *грамматические* – выражены в неправильном употреблении артикля, отсутствии сказуемого или согласования между подлежащим и сказуемым, неправильном выборе видовременной формы и залога сказуемого, нарушении фиксированного порядка слов и др. Также были выделены *орфографические* и *пунктуационные* ошибки, но, как правило, они не влияют на понимание и восприятие текста читателем. Русскоязычные аннотации чаще ориентированы на международные журналы относительно их структуры и содержания.

Теоретические и прикладные аспекты развития современной науки и образования

Проведенный анализ показал, что при написании аннотаций на английском языке некоторыми авторами, не носителями языка, использовался машинный перевод при составлении аннотации (Н.: Яндекс-переводчика). Также можно сделать вывод, что в аннотациях на английском языке чаще встречаются лексические, грамматические и стилистические ошибки, обусловленные негативным влиянием языковой интерференции.

В работе сформулированы рекомендации по написанию аннотаций для подачи в международные научные журналы, индексируемые в Web of Science и Scopus. К таким рекомендациям можно отнести: следование научному стилю, уделение особого внимание краткости и лаконичности аннотации, доступности для читателей, выдерживание структуры аннотации, соблюдение лексических, грамматических и орфографических норм языка, соблюдение требований журнала, использование клише и т.д.

Выводы

Написание аннотаций – это не только признак владения культурой и правилами оформления научной работы, но и показатель того, как автор умеет систематизировать, обобщать и выделять главные аспекты информации.

Для того чтобы совершенствовать навыки академического письма студентов и исследователей, необходимо целенаправленно вести подготовку, уделяя внимание особенностям написания подобных текстов как на русском, так и на английском языке.

Список литературы

1. Алексеева Т.Е., Перевод авторских аннотаций на английский язык: как избежать ошибок // Академия ФСИН России. – 2018. – № 1. – С. 59-65.
2. Ерёмкина В.М., Особенности обучения написанию аннотаций на английском языке // Забайкальский государственный университет. – 2016. – № 6 (11). – С. 86-92.
3. Сулейманова О.А., К вопросу о нормативности письменного академического дискурса // Вестник МГПУ. Серия: Филология. – 2017. – №2 (26). – С. 52-61.
4. Сулейманова О.А., Фомина М.А. и др., Принципы и методы лингвистических исследований: учебное пособие / отв. ред. О.А.Сулейманова. – 2-изд, перераб. и доп. – М.: Языки Народов Мира; НВИ, 2020. – 352 с.

Теоретические и прикладные аспекты развития современной науки и образования

5. Тивьяева И.В. Компаративный анализ структурно-содержательной организации аннотаций к русскоязычным и англоязычным статьям // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. – Владикавказ. – 2020. – № 3. – С.139-152.